

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Dwustronne tłumaczenia polsko-niemieckie tekstów prawniczych (Ćw. audytoryjne), PG_00149508						
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2026/2027		
Poziom kształcenia	II stopnia		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	2		Język wykładowy		polski		
Semestr studiów	4		Liczba punktów ECTS		2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca							
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Marta Turska				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	15.0	0.0	0.0	0.0	15
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	15		2.0		33.0	50
Cel przedmiotu	Kształcenie umiejętności translacyjnych w parze języków polski-niemiecki w zakresie tekstów prawniczych; Analiza funkcji teksów prawniczych, różnice między tekstem prawniczym a innymi gatunkami tekstu; Analiza tłumaczonego tekstu prawniczego w zakresie zgodności przekładu z oryginałem, poprawności językowej i stylistycznej oraz adekwatności do faktycznej sytuacji tłumaczeniowej; Cechy, styl, rodzaje i przykłady tekstów prawniczych w kontekście doboru strategii tłumaczeniowej.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[LSMU2_K02] Jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, w tym przestrzegania i rozwijania zasad etyki zawodowej oraz działania na rzecz przestrzegania tych zasad.	Student/ka potrafi myśleć i działać w sposób przedsiębiorczy oraz jest gotów/gotowa do pełnienia ról zawodowych związanych z pracą tłumacza.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSMU2_K03] Dostrzega konieczność przestrzegania norm etycznych związanych z wykonywanym przez siebie zawodem.	Student/ka ma świadomość dylematów związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSMU2_K04] Wykazuje krytyczną postawę wobec zdobywanej wiedzy i potrafi docenić jej znaczenie w rozwiązywaniu problemów w zakresie przekładu oraz komunikacji językowej (naukowej i codziennej).	Student/ka potrafi krytycznie oceniać zdobywaną wiedzę w zakresie tłumaczeń oraz poddawać ją krytycznej ocenie.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[LSMU2_U06] Posiada umiejętność formułowania krytycznych sądów o (prze)tłumaczonych tekstach pisanych i ustnych oraz poprawiania w nich błędów na podstawie posiadanej wiedzy i doświadczenia.	Student/ka potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową i poprawiać błędy w cudzych wypowiedziach pisemnych i ustnych (tłumaczeniowych).	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[LSMU2_W02] Posiada uporządkowaną, pogłębianą wiedzę obejmującą terminologię, teorię i metodologię w zakresie językoznawstwa.	Student/ka posiada uporządkowaną, pogłębianą wiedzę obejmującą terminologię, teorię i metodologię w zakresie językoznawstwa.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[LSMU2_U05] Posiada umiejętność merytorycznego argumentowania i prezentowania własnych poglądów i formułowania wniosków.	Student/ka potrafi w sposób merytoryczny formułować argumenty oraz przedstawiać opinię, jak i wyciągać wnioski z działania w obszarze tłumaczeń użytkowych.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[LSMU2_W07] Zna i rozumie zaawansowane metody analizy językoznawczej w zakresie studiów porównawczych niemiecko-polskich lub angielsko-polskich.	Student/ka zna i rozumie zaawansowane metody analizy językoznawczej w zakresie studiów porównawczych niemiecko-polskich.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[LSMU2_W08] Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego, własności intelektualnej, uwarunkowania prawne, ekonomiczne, a także ideę przedsiębiorczości.	Student/ka zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego, własności intelektualnej w odniesieniu do wykonywanych tłumaczeń.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[LSMU2_U01] Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych oraz formułować na ich podstawie krytyczne sądy.	Student/ka potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje związane z procesem przekładu z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych oraz formułować na ich podstawie krytyczne sądy.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSMU2_U02] Potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i planować swój dalszy rozwój naukowy i zawodowy.	Student/ka potrafi samodzielnie pogłębiać wiedzę dotyczącą tłumaczeń ustnych i pisemnych.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[LSMU2_U03] Posiada umiejętności integrowania i stosowania wiedzy z językoznawstwa, psychologii oraz socjologii w sytuacjach zawodowych i naukowych.	Student/ka potrafi zastosować zdobytą wiedzę z zakresu językoznawstwa oraz powiązać ją z dziedziną psychologii i socjologii w procesie wykonywania tłumaczeń.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny

	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[LSMU2_U08] Posiada umiejętności językowe na poziomie C2 dla języka angielskiego oraz C1 dla języka niemieckiego wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego w życiu codziennym oraz w sytuacjach związanych z wykonywanym zawodem.	Student/ka posiada biegłą znajomość języka niemieckiego (C1 wgł. ESOKJ).	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
Treści przedmiotu	Problematyka ćwiczeń: przekład tekstów prawniczych z/na język polski i niemiecki, dyskusja o różnicach i podobieństwach w formie i stylu poszczególnych tekstów, np. tłumaczenie i analiza wybranych tekstów prawniczych wybranych każdorazowo przez osobę prowadzącą.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Kompetencja w języku niemieckim umożliwiającą realizację założonych efektów kształcenia.		
Sposoby i kryteria oceniania osiąganych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	praca zaliczeniowa	51.0%	30.0%
	kolokwium	51.0%	70.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Według uznania osoby prowadzącej.	
	Uzupełniająca lista lektur	Według uznania osoby prowadzącej.	
	Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Według uznania osoby prowadzącej po uzgodnieniu ze studentami.		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.